

زنان و مردان باهم برابرند

اصلاً چنین نیست



آکن و باربارا پیز
ترجمه بیژن و پگاه پایدار



Pease, Allan

پیز، آلن

زنان و مردان باهم برابرند؟ اصلاً چنین نیست / آلن و باربارا پیز: ترجمه بیژن و پگاه پایدار
- تهران: افکار، ۱۳۸۳.

ISBN: 964-7858-51-5

۱۲۰ ص.

فهرستویسی براساس اطلاعات فیبا.

عنوان اصلی: Why Men Can Only Do One Thing at a Time and
Never Stop Talking Women

۱. مردان -- روانشناسی. ۲. زنان -- روانشناسی. ۳. مردان -- رفتار جنسی. ۴. زنان --
رفتار جنسی. ۵. مردان -- آداب و رسوم و زندگی اجتماعی. ۶. زنان -- آداب و رسوم
زندگی اجتماعی. ۷. روابط زن و مرد. الف. پیز، باربارا Pease, Barbara ب. پایدار.
بیژن، مترجم. ج. پایدار، پگاه، مترجم. د. عنوان.

۱۵۵/۶۳۲

۹ ز ۹ ب BF۶۹۲/۵

۳۷۴۲۹-۸۲ م

۱۳۸۳

کتابخانه ملی ایران



نشر افکار

زنان و مردان باهم برابرند؟

نویسنده: آلن و باربارا پیز

مترجمان: بیژن و پگاه پایدار

حروف چین و صفحه آرا: حمید سناجیان

لیتوگرافی: گرافیک گستر؛ چاپ: طیف نگار

چاپ دوم؛ سال ۱۳۸۴

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۶۴-۷۸۵۸-۵۱-۵

ISBN: 964-7858-51-5

حق چاپ محفوظ است

نشانی: نشر افکار، خیابان ولیعصر، بعد از تقاطع طالقانی، شماره ۵۵۵

تلفن / دورنگار: ۶۴۶۳۴۸۹؛ تلفن مرکز پخش ۷۵۱۰۹۸۳

فروش الکترونیکی: www.lketab.com

فهرست

- پیشگفتار مترجمان ۷
- پیشگفتار نویسندگان ۹
- همان جور... دنیای مختلف ۱۱
- چرا به نظر می آید که مردها هرگز نمی توانند چیزی را پیدا کنند..... ۱۵
- این بازی دو مغز است... ۳۱
- گفت و شنود - هنر ارتباط ۳۷
- حس جهت یابی: هنر خواندن نقشه و دوبله پارک کردن..... ۵۷
- تفکرات، گرایشات، عواطف و دیگر زمینه های فاجعه بار..... ۶۷
- مرد، زن و روابط جنسی ۸۷
- عشق، رمانس، ازدواج..... ۱۰۹
- و سرانجام..... ۱۱۵

پیشگفتار مترجمان

به نظر می‌رسد جدال بین دو دنیای متفاوت زن و مرد را پایانی نیست. از شوخی‌ها و طعنه‌های رایج درباره رفتار زنان و مردان که گاه به صورت مبالغه‌آمیز و حتی مبتذل در اغلب فرهنگ‌ها در جریان بوده است، گرفته تا بحث‌های آکادمیک و جدی همه نشان از جدیت موضوع و تلاش برای پرتوافکنی به تاریکی‌های این دو دنیا دارد.

سوء تفاهمات تاریخی از برخورد دنیای زن و مرد زمینه جذابی برای هنرمندان در طول تاریخ بوده است که هزاران شعر و داستان و نمایشنامه بیافرینند.

بسیاری از زندگی‌های زناشویی در اثر سوء تفاهم و عدم درک تفاوت‌های بیولوژیکی زن و مرد یا به تحمل و همزیستی اجباری و دردآلود منجر شده یا از هم پاشیده است.

باربارا و آلن پیز دو روانشناس و جامعه‌شناس برجسته انگلیسی در کتاب حاضر با طنز دلپذیر و فصل‌بندی جالبی تفاوت این دو دنیا را زیر ذره‌بین گذاشته‌اند. آن‌ها به نکاتی اشاره کرده‌اند که به شکل حیرت‌انگیزی مسئله همه مردان و زنان از هر نژاد و ملیتی در هر گوشه دنیا است. این ویژگی کتاب حاضر را از چارچوب فرهنگی خاص درآورده و آن را جهانی کرده است. مسائل مطرح شده در کتاب گاه چنان آشناست که خواننده به سختی باور می‌کند که آن را کسی از فرهنگی دیگر نوشته باشد. نویسندگان سعی داشته‌اند که برای هر ادعایی دلیلی علمی نیز ارائه دهند تا مسائل مطرح شده صرفاً تئوریک و نظری نباشد.

این کتاب تنها به تفاوت دنیای مردان و زنان نمی‌پردازد، بلکه به راه درک این تفاوت‌ها و استفاده از آنها برای زندگی سعادت‌مند نیز اشاره می‌کند

مترجمین در برگرداندن این کتاب به فارسی ناگزیر از حذف بخش‌های بسیار اندک کتاب شدند. توجیه چنین سانسوری صراحت لهجه نویسندگان بود که برای خواننده غربی بسیار عادی است، اما برای فرهنگ ما غریب است و سنگین. گاه نیز از چند عبارت و واژه که از نظر فرهنگی برای ما بسیار مهجور بوده صرف‌نظر شده است. اما در تمامی این موارد کوشش بر این بوده که به کلیت بحث مطرح شده در کتاب صدمه‌ای وارد نشود که خوشبختانه به اعتقاد مترجمین چنین نیز شده است.

مترجمین امیدوارند که این کتاب یار و یاور همه زوج‌هایی باشد که می‌خواهند با درک بیشتر خود و دنیای شریک زندگی خود پایه‌های زندگی مشترک را استحکام بیشتری بخشند.

بیژن و پگاه پایدار

پیشگفتار نویسندگان

مرد و زن با هم متفاوت‌اند. نه بهتر و نه بدتر، بلکه متفاوت. تنها چیزی که هر دو در آن شریک‌اند تعلق به یک نوع از جانداران است. آن دو در دنیایی با ارزش‌ها و قواعد متفاوت زندگی می‌کنند. همه این را می‌دانند اما تعداد بسیار اندکی، به ویژه از مردها حاضر به پذیرش آن هستند. نگاهی به شواهد بکنید. در کشورهای غربی نزدیک به ۵۰ درصد از ازدواج‌ها به طلاق منجر می‌شوند و روابط بسیار جدی دیرپا نیستند و از هم می‌گسلند. مردان و زنان از هر فرهنگ و نژاد و رنگ و کشوری مدام عقاید، رفتار، گرایش‌ها و اعتقادات یکدیگر را مورد انتقاد قرار می‌دهند. مردها از رانندگی زنان، از سروته گرفتن نقشه، نداشتن حس جهت‌یابی، زیاد حرف‌زدن آن‌ها شکایت دارند. مردها هرگز نمی‌توانند لنگه جورابشان را که گوشه‌ای پرت کرده‌اند، پیدا کنند اما سیدی‌های موسیقی‌شان را به طور الفبایی و مرتب بایگانی می‌کنند. زن‌ها همیشه می‌توانند سویچ گمشده ماشین را پیدا کنند، اما به ندرت مقصدی را در مسیری سرراست می‌یابند. مردان فکر می‌کنند که منطقی‌ترند و زن‌ها اطمینان دارند که منطقی‌ترین‌اند.

این کتاب تقدیم به مردان و زنانی می‌شود که نیمه شب از شدت عصبانیت موی سر می‌کنند و به شریک زندگی‌شان می‌گویند: «آخر چرا نمی‌خواهی بفهمی؟». روابط از هم می‌گسلند برای اینکه مردان

نمی‌توانند درک کنند که چرا زن‌ها مثل آن‌ها نیستند و زنان انتظار دارند مردها رفتاری مثل آن‌ها داشته باشند. این کتاب نه تنها کمک می‌کند که زن و مرد یکدیگر را بهتر درک کنند، بلکه آن‌ها را یاری دهد خود را بهتر بشناسند و طریقه زندگی سعادت‌مندتر، سالم‌تر و هماهنگ‌تری که بتواند لذتبخش و ارضاکننده باشد بیاموزند.

همان جور... دنیای گوناگون



در آغاز....

Allan & Barbara Pease



نشر افکار

ISBN 964-7858-51-5



9 789647 858519

طراحی و تصویرگری: ...